

CYNDIE SOMPAYRAC

5, passage du clos de plaisance
F- 81300 GRAULHET
Date of birth: 01/11/1981
Nationality: French



SC TRADUCTION

Phone: 0033 (0)9 50 17 50 72
Mobile: 0033 (0)6 29 59 70 49
E-mail: sc_traduction@yahoo.fr

Qualified Freelance Translator

FRENCH mother tongue
ENGLISH => FRENCH
SPANISH => FRENCH

EDUCATION:

2004-2005

- **Translation diploma (DESS, post-graduate)** at the ITI-RI (*Institute for Translators, Interpreters and International Relations*), Strasbourg, France.
 - **legal specialization** (*contracts, conventions, civil documentation, etc.*);
 - **medical and pharmaceutical specialization**;
 - **technical specialization** (*IT mainly*).

Final exam: medical translation work from Spanish into French on the subject of **homotoxicology** (a modern form of homoeopathy); translation and terminological work.

WORK EXPERIENCE:

Since June 2003

Freelance translator.

- **Medical translation and proofreading:** clinical studies, leaflets, data sheets, system manuals, annual reports, agreements, etc. (*Siemens MI SPECT, Siemens MI PET CT, Siemens Oncology, Philips CT, Philips PMS, Boston Scientific, 3D, LifeScan, SwissRay, etc.*).
- **Legal translation / European and international politics:** (*Council of Europe, OHIM, Air France, Metropolis, etc.*).
- **IT and technical translation:** operating instructions, quick guide manuals, fingerprinting softwares and manuals, etc. (*Dell, IBM, Akai, Cisco Systems, Cogent, etc.*).

November 2003 -
August 2004

Translator and Project Manager for the Olympic Games Organizing Committee (ATHOC) in Athens:

- **translation** from English into French (official addresses, press releases, activity reports, manuals, medical and pharmaceutical reports (mainly for Paralympic athletes), athletes biographies, press releases and articles for the official website, PowerPoint presentations, etc.);
- **proofreading** from English into French;
- **Project Manager** for the French translation team.

Summer 2003

Translation training: collaboration with a freelance translator for the Council of Europe (translation from English into French: conference reports, minutes, activity reports, etc.)

*T*RANSLATION *T*OOLS:

- Windows XP, Word 2003, Excel 2003.
- Adobe Acrobat Professional 6.0
- TRADOS 7.5, Multiterm 7.5
- Very near future: SIMILIS
- Alchemy Catalyst 7